

Biyâ ke borem ba Mazâr, chant traditionnel afghan (arr. Cyrille Lehn)

Paroles du chant

*Biyâ ke borem ba Mazâr Mullâh Mâmad Jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân*

*Biyâ ke borem ba Mazâr Mullâh Mâmad Jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân*

*Biyâ ke borem ba Mazâr Mullâh Mâmad Jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân*

*Sakhi shir-é Khudâ dardam dawâ ko
Monâjât-i marâ pesh-i Khudâ ko
Monâjât-i marâ pesh-i Khudâ ko*

*Cherâghâ-yé rughâni nazri ta metom
Ba har jâ âsheq ast dardash dawâ ko
Ba har jâ âsheq ast dardash dawâ ko*

*Biyâ ke borem ba Mazâr Mullâh Mâmad Jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân
Sayl-é gol-é lâla zâr wâ wâ dilbar jân*

Traduction

Viens, partons à Mazâr, cher Mullâh Mâmad
Contempler les champs de tulipes, ô cher bien-aimé

Ô généreux lion de Dieu, soigne ma douleur
Apporte ma plainte auprès de Dieu

Cette lampe à huile est le vœu que je t'offre
Partout où se trouve un amoureux, soigne sa douleur

Remarques sur la prononciation des mots :

- le â est prononcé entre a et o
- le u est prononcé entre ou et o
- le o de « borem » et « metom » est entre le e et le o
- le « i » de « shir » est entre le i et le é
- le « gh » de « rughâni » est prononcé comme un « r » final (comme dans ver, par exemple)
- le r est roulé



Pièce participative *Biyâ ke borem*, chant traditionnel afghan (arr. Cyrille Lehn) :
<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/piece-participative-biya-ke-borem-ba-mazar.aspx>